

Isaaka na Rebeeka



Gitemi

ISAAKA NA REBEEKA

ISAAK NA REBEKAH
MWANZO 24: 1-66

Gitemi

Juni, 2012

Toleo la Majaribio

Nakala 200

Kimepigwa chapa na:

Habari Maalum Press

S.L.P. 7292

Arusha, Tanzania

ISAAKA NA REBEEKA

The story of Isaac and Rebekah as told in Genesis 24
in the Gitemi language of Tanzania

Do not reproduce this book for commercial purposes.
For non-profit production purposes only.
This book may be reproduced without permission from IDB.

Acknowledgements

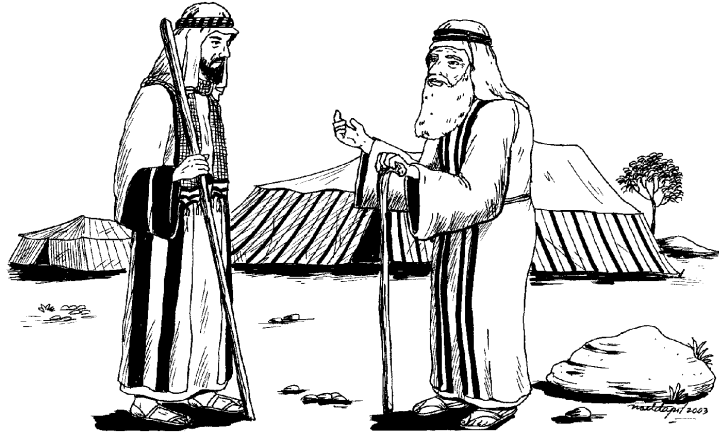
Illustrations by: Noel Dapit, © IDB
Used with permission.

©2012 Wycliffe, Inc.

Etingoheerya

Isaaka aakwɛɛɛ Rebeeka wabaka webooka Badan-Aramu. Isaaka ɛɛ ni Aburhamu. Aburhamu nwo monto wa mbele Mugwɛ-Mwɛgɛri aagambire nɛnɛ, akamubeela ɛkɛɛ nse elya baatoore ayye nse elya Mugwɛ-Mwɛgɛri akemubania. Bulya Aburhamu eedekeere Mugwɛ-Mwɛgɛri na akaghayya bulya aabeerirwɛ, agataleelwa ebuga, nale heeda. Ebooka lɛlyɔ ɔng'ɔɔɛ ryooɔo balya bɔnse bedekeere Mugwɛ, mbaana ba Aburhamu. Aburhamu nwo ɛɛ lya balya bɔnse bedekeere Mugwɛ.

Aburhamu aabyaarire baana baneni ale Isaaka nwoɔka ale mughamu amamuna nwo aale wa ng'ɔɔryeeda ya Mugwɛ-Mwɛgɛri. Isaaka nwo aajire ebyaala Esau na Yyakobo. Yyakobo nwo ɛɛ lya Baisiraeli.



¹ Lyeeɛɛ lelyɔ ɔgakɔla Aburahamu nabaghɔrɔba munɔ. Nene Mugwe-Mwegeri abamumiisa munɔ, namuha binto bineni. ² Aburahamu akabeela mukolo wa bamilemo beehɛ, olya eegerire binto byeehɛ byɔnse.

Akamubeela, “Ninkwehɛlate, gitela kubɔkɔ kwayyo kibelo ndane kyawa. ³ Gita byo ebuga nkunsiimye kw’ebina lya Mugwe-Mwegeri, Mugwe wa nse n’egolo, ebuga otumunekweela mwaaniwa mwaana baka wa Bakanaani, baba ntoore nabo. ⁴ Ale nkondate oyye ns’elya nabookire. Ogeere, otuube ndogo jyawa, okasoorere mwaaniwa Isaaka wabaka kyo.”



⁵ Mumilem’oyyo weehɛ akamubeela, “Ryolo, wakɔla wabaka weene nabaleg’ eeja kono? Ng’ire mwaaniyyo ns’eyɔ waabookire?”

⁶ Aburhamu akamubeela, “Yyengɔ, maahela engera okahire mwaaniwa ns’eyɔ. ⁷ Mugwe-Mwegeri, Mugwe wa kw’egolo, olya aambokirye kaaya ka baaba na nse ya weeto, aansimeere ebuga, ‘Ns’eno nkemiha lubyaalu lwayyo.’ Wɔ agetoma malaika weehɛ, aguhetele ɔleetɛle mwaaniwa wabaka w’ebooka kyo.

⁸ Wakɔla wabaka oyyo nabaleg’ eeja nawɛ, we nobasera otihaale buhombya. Ale, haab’ ehira mwaaniwa gokyo.”



Ndyo mumilem'oyyo akagitela kuboko kweehe kibelo ndane kya mwegeri wehe Aburhamu, akamusiimela kw'ekalaga lyeehe. ¹⁰ Asuba mumilem'oyyo agahola ngamia ekomi jya mwegeri wehe. Akajooka agatoola binto binge bya robiyya jineni, ebuga aahika abihe balya agekola. Akageera, akayya Mesobotamia, akang'orra mujye julya Nahoori aatoore.

¹¹ Aahika, akaraara raarya ngamia mubale jwa mujye had-inko na gisima kya mai. Ayyo wakore nkubeera, nabo baka mbaaj' eraha mai.





¹² Ndyo agehela Mugwe, akabuga, “Mugwe-Mwegeri, Mugwe wa mwegeri wawa Aburhamu! Ningwehelate ondasye nky’eno makalaga jawa jemele. Obanisye mwegeri wawa Aburhamu bujaregu bwayyo. ¹³ Rabeerya, nde oho mubale jwa gisima kya mai, na baana baka ba mujye mbahuma baaje, barahe mai.

¹⁴ Ryolo ngo, ndibe byo, mwaana baka olya nkegamba nene, nkamubeela, ‘Nogehumya kyaho kyayyo, okangusya mai?’ Aabuga, ‘Ee, ningekugusya, ejagha ngamia jyayyo ninkejigusya,’ oyyo nabe nwo olborere mumilemo wayyo Isaaka. Ekalaga lelyo ndyo likeghayya many’ ebuga nobabani-sya mwegeri wawa bujaregu bwayyo.”

¹⁵ Bobyo raari atyantikeba kania, gukaghubuka mwaana bak’omwe, abugwa Rebeeka, ebaare kyaho kya mai. Re-beeka aale mwaana wa Betweeli. Nene Betweeli aabyaarwe ni Milika, wabaka wa Nahoori, mondogo wa Aburhamu.

¹⁶ Mwaana baka weene aale halooha muno. Lyene wakore atyantimanya balome. Agasyaala gisima ndane, akaraha mai. Aasuba, agahuma



¹⁵ Bobyo raari atyantikeba kania, gukaghubuka mwaana bak'omwe, abugwa Rebeeka, eebaare kyaho kya mai. Rebeeka aale mwaana wa Betweeli. Nene Betweeli aabyaarwe ni Milika, wabaka wa Nahoori, mondogo wa Aburahamu.

¹⁶ Mwaana baka weene aale halooha munu. Lyene wakore atyantimanya balome. Agasyaala gisima ndane, akaraha mai. Aasuba, agahuma.

¹⁷ Ndyo mumilem'oyyo wa Aburahamu akaboso bosa, agaturana nene. Akamubeela, "Noghumya kyaho kyayyo, okangusya mai?" ¹⁸ Mwaana baka weene aajokya, akabuga, "Ee, ningekugusya." Akaboso bosa, agahumya kyaho kyeha kya mai, akamugusya.

¹⁹ Aasub' emugusya, akamubeela, "Ejagha ngamia jyayyo ninkejirahela mai, jinywe jing'or' ehomoka." ²⁰ Ndyo mwaana baka weene akaboso bosa, akeeta mai jalya jabati-gaare kyaho ndane muring' egolo jw'eguserya. Ale agehondola, akaeraha jange akaaj' ejigusya jyonse jikang'or' ehomoka.



²¹ Mumilem'oyyo akatigelana, ale akamurabeeragya, ebuga abane kōla Mugwe-Mwegeri nabamwedeka, nga kōla ekalaga lyeehe ndibeemela, nga kōla lityeemere. ²² Ngamia jyaasub' enywa mai, mumilemo oyyo agahumya bete ya dahabu na bi-jogo bibebe bya dahabu, akamuha.

²³ Ale akamubeela, "Ningwehelate ng'ine. Mbeela we, ole mwaana wau? Ale wenyu ntukebana hantu h'elaala?"

²⁴ Rebeeka aamujokerya, akamubeela, "Nie nde mwaana wa Betweeli, olya aabyaarwe ni Milika, wabaka wa Nahoori."

²⁵ Akajook' ebuga, "Weeto ng'ale hantu h'elaala bageni, na ng'ale gisemu kya ngamia."

²⁶ Ndyo mumilem'oyyo wa Aburahamu akaghuuma, akaghōwana Mugwe-Mwegeri. ²⁷ Akabuga, "Mugwe-Mwegeri naghōrwe, Mugwe wa mwegeri wawa Aburahamu. Amamuna atyantahaab' eghayya bujaregu bwēhe na saba yēhe, kulya kule mwegeri wawa. Nanie abang'etela nkōndo, nang'ōr' ehika kaaya ka ndogo jya mwegeri wawa."

²⁸ Mwaana bak'oyyo akaboso bosa, agahetela, akayya wōōō. Akaekalagya bantu ba mwōōō makalaga jēēē.



²⁹⁻³⁰ Rebeeka aale na mukolwe wa balome, abugelagwa Laabani. Laabani akabana bete na bijogo bya dahabu bilya murunehere agiteerwe, na akoojya makalaga jalya Rebeeka ababeerwe ni mumilem’oyyo. Ndyo akabooka, akaboso bosa, akaroheela mumilemo weene ayyo eemire na ngamia jyeehe mubale jwa gisima kya mai.

³¹ Aamuhikela, akamubeela, “Enjo we, oyo otemandigwe Mugwe-Mwegeri. Sye nobeema kayaane? Ninsubire eku-baneererya hantu h’elaala na h’ekobela ngamia jyayyo.”

³² Ndyo mumilem’oyyo wa Aburahamu agasyaala nyumba. Laabani akamuha mai j’ogya magolo, wo na balugu beehere, ale agatigyoola ngamia, akajihumerya manyeka, akajiha.

³³ Bakaghaarigwa malya. Baasub’ eghaarigwa, bakajaletelwa, ale wo mumilem’oyyo akabuga, “Nie ntimunelagela, nkeng’oor’ esegera gusikelo kulya kundetire.” Laabani akamubeela, “Hayya, gusegere.”

³⁴ Akabuga, “Nie nde mumilemo wa Aburahamu. ³⁵ Mugwe-Mwegeri nagholyania mwegeri wawa muno. Aamuha mahyo ja ng’ombe, mbori, ng’ondi, ngamia, na ndikele. Akajook’ emuha dahabu, robiyya, na bamilemo ba baka na balome.



³⁶ Nene Saara wabaka wa mwegeri wawa lya bukolo bweehe ababyaalela mwegeri wawa mwaana wa balome. Nene mwegeri wawa abaaha mwaana weene binto bilya byonse ale nabyo.³⁷ Na akansiimya ebuga, ‘Haab’ ekweela mwaaniwa wabaka wa Bakanaani, baba ntoore nse yoo. ³⁸ Ale geera ong’oor’ eyya nse yawa, oyye kaaya ka mweeto, ogasoorere kyo mwaaniwa wabaka.’

³⁹ Nkabeela Mwegeri wawa, ‘Ryolo, wakola wabaka weene nabaleg’ eeja?’ ⁴⁰ Aanjookerya, akambeela, ‘Mugwe-Mwegeri olya ntubageraga, agetoma malaika wehe, aguhetele. Akuraseerye ebuga oleelele mwaaniwa wabaka w’ebooka nse yawa na wa kaaya ka mweeto.’

⁴¹ Wakola nobaehikela bantu ba kaaya ka mweeto, ale bakakugirya wabaka, we nobasera, otihaale buhombya.’

⁴² Nky’eno nkageera, naahika ayyo hale gisima kya mai, nkehela Mugwe-Mwegeri, Mugwe wa mwegeri wawa Aburahamu, nkamubeela, ‘Ningwehelate ondaseererye, nky’eno ekalaga lele lyawa lyemele.’

⁴³ Rabeerya mbeema hadinko na gisima kya mai, ryolo ngo ndibe byo. Mwaana baka olya abaaj’ eraha mai, nkamubeela, ‘Noghumya kyaho kyayyo, okangusya mai?’

⁴⁴ Nene akambeela, “Ee ninkekugusya. Ejagha ngamia jyayyo ninkejiraheela jinywe jing’oor’ ehomoka.” Oyyo nabe nwo wabaka olboreere mwaana wa mumilemo wayyo.

⁴⁵ Bobyo raari ntyantikeba kania, gukaghubuka Rebeeka ebaare kyaho kya mai, agaharoka gisima ndane, akaraha mai. Nanie nkamuboorya, ‘Nokengusya mai?’ ⁴⁶ Nene akabuga, ‘Ee, ningekugusya.’ Akaboso bosa, akahumya kyaho kyeehe, akambeela, ‘Nywa. Ejagha ngamia jyayyo ninkejiraheela jinywe.’ Ndyo nkanywa, ale akagusya ejagha ngamia jyawa.

⁴⁷ Naasuba, nkamuboorya, ‘We ole mwaana wau?’ Aanjoorkerya, akambeela, ‘Nie nde mwaana wa Betweeli, olya abyaarwe ni Milika, wabaka wa Nahoori.’ Ndyo nkamugitela bete buryolo bweehe, nkajooka, nkamugitela bijogo.

⁴⁸ Naasuba, nkaghuuma, nkang’orra nse, nkaghorwana Mugwe-Mwegeri, Mugwe wa mwegeri wawa Aburhamu. Wo nwo aang’eteere nkondo bujaregu, ebuga njij’ enkweele mwaana wa mwegeri wawa wabaka w’ebooka kaaya ka mwooob.

⁴⁹ Ryolo ngo, mbeelai wakola mughaaratye mwegeri wawa bujaregu na saba. Wakola mwedekelate ng’ire mwaana wa mwenyu, agakwebwe mwaana wa mwegeri wawa, manye. Nga wakola mutimun’ edekela, mumbeele, manye bw’egita.”

⁵⁰ Ndyo Laabani na Betweeli bakamujookerya, bakamubeela, “Ekalaga lele ndya Mugwe-Mwegeri, esye dutimun’ ekubeela kibeju nga kijaregu.



⁵¹ Rebeeka n'oyo. Mutoolle, omuhire akaabe wabaka wa mwaana wa mweeri wayyo, bo bulya Mugwe-Mweeri abaheteere.” ⁵² Mumilem'oyyo wa Aburhamu bulya oojirye obyo, akaghuuma, akang'wora nse busyoone bwa Mugwe-Mweeri. ⁵³ Ndyo asuba, agahumya binto bya robiyya, binto bighairye na dahabu, na ngobi. Akabiha Rebeeka. Akajook'ehumya binto bya robiyya jineni, akabiha ng'ina na mukolwe.

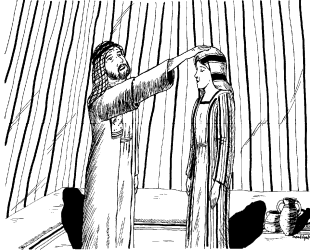
⁵⁴ Ndyo aasuba, akalagela n'enywa, wo na bantu balya aale nabo. Ale bakalaala ho gukang'oor' esera.

Laabu gutuune, mumilem'oyyo akabeela mwa Nahoori, “Ninjehelate munsegera, njyehondoole mweeri wawa.”

⁵⁵ Mukolwe wa Rebeeka na ng'ina bakamubeela, “Tigai mwaana baka amb' emuntya nkya jihikir' ekomi obyo, ale mugeere.” ⁵⁶ Mumilem'oyyo akababeela, “Muhaab' endeghya, kwa bulya Mugwe-Mweeri nabandasererya makalaga jawa, njabemela. Ryolo ngo, nsegerai, njyehondoole mweeri wawa.” ⁵⁷ Baamujookerya, bakamubeela, “Nga, ema tumubugele, aaje tumuboorye. Twoojye bulya akebuga.”

⁵⁸ Ndyo bakabugela Rebeeka, bakamuboorya, “Nogendate na mont'oyo?” Rebeeka aabajookerya, akababeela, “Ee, ninkegeendana nene.”

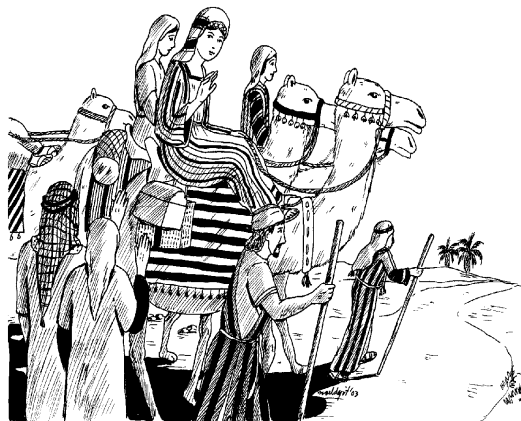
⁵⁹ Ndyo bakasegera Rebeeka, akageendana na mumilemo weeha wa baka, na mumilemo wa Aburhamu, na bantu abalya aajire nabo.



⁶⁰ Bakatyeela Rebeeka mata, bakabuga, “Mwaana wa mweeto, gɛera gasabyooke bo riiso lya mai, na baana bayyo mbakegere makaaya ja bahooma boobo.”

⁶¹ Rebeeka na bamilemo behe ba baka bakebaneerya, bakalenjela ngamia. Bakatubagerana na mumilemo wa Aburahamu, bakageera. ⁶² Lyene lelyo ogakola Isaaka nabasaama Beeril-Lahai-Roi, abaetoola Negeebu eheti lya Kanaani.

⁶³ Nky'emwe Isaaka akabooka muragusu, akayya mugend'egolo, akaeraba. Bobyo ale mugond'egolo, akata meeso, akabana ngamia jijaate.





⁶⁴ Rebeeka nene akata mēeso, akabana Isaaka, agahuma ngamia egolo. ⁶⁵ Akaboorya mumilem’oyyo wa Aburahamu, “Ni monto ke oyyo ale mugonda ndane aturanate n’esyē?” Aamujōkerya, akamubeela, “Oyyo nwo mwegeri wawa.” Ndyo Rebeeka agatōla nanga yeēhe, akeeduga.

⁶⁶ Mumilem’oyyo wa Aburahamu agakalagya Isaaka makalaga jōnse bulya jaale. ⁶⁷ Ndyo Isaaka akasyaarya Rebeeka hēema ndane ya ng’ina. Akamukwa, akaaba mukēhe. Isaaka akamughaamela muno, akahauda, amamuna ng’ina naasire.

